

Estudo Técnico Preliminar 66/2021

1. Informações Básicas

Número do processo: 23205.017469/2021-10

2. Descrição da necessidade

Os Programas de Pós-Graduação do campus Chapecó apresentam como necessidade, revisão, edição, tradução e diagramação de textos e obras, considerando que existem exigências de boas avaliações dos cursos pela CAPES, sendo que um dos principais critérios de avaliação da CAPES é a produção qualificada dos docentes vinculados aos programas.

Sendo assim, as necessidades dos programas estão assim elencadas:

1. Programa de Pós Graduação em Educação

a) Tradução de artigo científico para a língua inglesa: A demanda se faz necessária considerando que o Programa de Pós-graduação em Educação tem buscado fomentar a publicação de artigos em periódicos nacionais e internacionais. No caso em questão, trata-se de um artigo resultante de uma pesquisa de pós-doutorado desenvolvida junto ao Grupo de Investigación (GIR) de Educación Comparada Y Políticas Educacionais (ECPES) da Universidade de Salamanca - USAL, Espanha (2020). A tradução para a língua inglesa se faz necessária em função da continuidade das investigações e diálogos estabelecidos com professores investigadores de instituições localizadas em países de língua inglesa.

b) Serviço de tradução (para inglês) de artigo científico: A demanda se faz necessária porque no projeto guarda-chuva PES-2020-0006 “Educação Histórica e Filosofias críticas da Educação: estudos sobre a elaboração do passado e o convívio com o Outro no campo da Educação para a Paz, do Diálogo, da Contraeducação e da Educação Democrática”, coordenado pelo professor Bruno Antonio Picoli e no qual a professora Renilda Vicenzi é colaboradora, como um dos resultados, há a publicação de “pelo menos dois artigos por ano em revista especializada na área de Educação, na faixa de avaliação Qualis A”. Considerando a importância de internacionalização da produção dos docentes, a internacionalização do PPGE e da própria universidade, é relevante que esta produção não ocorra apenas em língua portuguesa.

c) Serviço de tradução (para Espanhol) de artigo científico: A demanda se faz necessária porque no projeto PES-2021-0050 “Formação de professores/as para Educação das relações étnico-raciais e Educação antirracista”, coordenado pela professora Renilda Vicenzi e no qual o professor Bruno Antonio Picoli é colaborador, há previsão de produção e publicação de textos acadêmicos em outros idiomas em revistas de circulação no continente americano, e quando possível em línguas de povos tradicionais. Isso é importante para a internacionalização da produção dos docentes do PPGE.

2. Programa de Pós-Graduação em Estudos Linguísticos

Todos os serviços demandados visam a consolidação do PPGEL como um programa de Pós-Graduação, em nível de mestrado e de doutorado, que produz conteúdo acadêmico-científico de alto impacto no âmbito acadêmico e social. São eles:

a) Serviço de diagramação de livro em formato e-book: A contratação de Editora para publicação de livro faz parte das ações do projeto “Efeitos metafóricos em diferentes espaços de apresentação de textos” (Prisma: PES-2021-0513), sob coordenação do professor Valdir Prigol. Nesse projeto, há a articulação de projetos de diversos professores, dentre eles dois que particularmente dialogam de modo mais próximo: o do próprio professor Valdir Prigol: “Metáforas de leitura” (Prisma: PES-2021-0096) e do professor Saulo Gomes Thimoteo: “O discurso como dispersão e conexão: estudos e aproximações das teorias de Bakhtin, Benjamin e Barthes” (Prisma: PES-2019-0691). Esses professores ministraram, em 2021.1, a disciplina “Discurso e leitura”, na qual os acadêmicos produziram exercícios de leitura e apresentação de obras literárias de diversos gêneros. Da mesma maneira, em 2021.2, tal disciplina será novamente ofertada, resultando em novas produções. Assim sendo, como síntese dos trabalhos dessa disciplina, aproximadamente 22 acadêmicos, mestrandos e doutorandos do PPGEL da UFFS/Chapecó-SC, produzirão os textos, bem como os dois professores ministrantes, gerando um livro.

b) Serviço de revisão de textos em língua inglesa: esta contratação é necessária para publicação de produtos: (i) do subprojeto “Interrogativas-wh no Talian e a alternância wh- in situ e wh- ex situ”, registrado sob o nº PES-2021-0416, (ii) das discussões realizadas no grupo de estudos “Sintaxes” (registro SIPAC nº ENS-2020-0096) e (iii) das discussões realizadas no grupo de

“Estudos de Sintaxe Cartográfica (GESCC)” (registrado no CNPq dgp.cnpq.br/dgp/espelhogrupo/8861252471887348) do qual fazem parte professores da UnB, UFRR, UFFS e UFSC.

c) Serviço de tradução de texto: a tradução para a língua inglesa é necessária para viabilizar a publicação de um artigo científico produzido por uma professora do PPGEL com resultados das pesquisas desenvolvidas por ela dentro do projeto “Linguística e Ensino de Gramática: interseções de uma aprendizagem teórica e prática” (registro nº PES--2018-0048).

3 - Programa de Pós-Graduação em Geografia

A demanda deste Programa é de Serviços de tradução e revisão em inglês para textos acadêmicos. Estas traduções se fazem necessárias para o processo de internacionalização do programa. A contratação se faz necessária para a tradução de artigos resultantes dos projetos “História Ambiental da suinocultura no Oeste de Santa Catarina (décadas de 1920 a 1990), aprovado no Edital Universal da Fapesc 2020 e “Reconstituição paleoclimática quaternária no planalto Riograndense” aprovado pela Fapergs.

4. Programa de Pós-Graduação em História

Este programa demanda por serviços de tradução e revisão textual para textos que serão publicados pelos docentes e discentes do referido programa.

São Projetos ligados ao desenvolvimento da ação:

- PES-2021-0004 - O Oeste catarinense em foco: História Ambiental e as transformações da paisagem (1950 - 2000)
- PES-2021-0205 - Transformações e preservação ambiental no Oeste de Santa Catarina, nas décadas de 1980 e 1990.
- PES-2021-0203 História Ambiental: a vitivinicultura no Meio-oeste e Oeste catarinense (1970 a 1990).
- PES-2021-0205 Transformações e preservação ambiental no Oeste de Santa Catarina, nas décadas de 1980 e 1990 Pesquisa - Subprojeto Grupo 1 - EDITAL Nº 121.
- PES-2021-0203 História Ambiental: a vitivinicultura no Meio-oeste e Oeste catarinense (1970 a 1990) Pesquisa - Subprojeto Grupo 1 - EDITAL Nº 121/GR/UFFS/2021.
- PES-2019-0040 História dos movimentos sociais no sul do Brasil: Bandidos, Milenários e Mediadores Pesquisa - Guardachuva: Projeto Aprovado em Edital Externo

Todas as publicações, traduções e revisões visam a consolidação do PPGH como um programa de pós-graduação, em nível de mestrado, que produz conteúdo acadêmico-científico de alto impacto no âmbito acadêmico e social.

3. Área requisitante

Área Requisitante	Responsável
Programa de Pós-Graduação em Educação	Claudecir dos Santos
Programa de Pós-Graduação em Estudos Linguísticos	Aline Peixoto Gravina
Programa de Pós-Graduação em Geografia	Marlon Brandt
Programa de Pós-Graduação em História	Samira Peruchi Moretto

4. Descrição dos Requisitos da Contratação

1. Programa de Pós-Graduação em Educação:

- Serviço de tradução de artigos científicos Português-Inglês na área das ciências humanas e sociais: Especificação: Serviço de tradução de artigo científico. Português - Inglês. É preciso familiaridade com termos técnicos da área de Ciências Humanas e Sociais. A tradução não deverá ser apenas literal. Total de 19 laudas (10 mil palavras aproximadamente).

- Serviço de tradução de artigos científicos Português-Inglês na área das ciências humanas: Especificação: Serviço de tradução de artigo científico. Português-Inglês (britânico ou americano). O tradutor precisa ter familiaridade com termos técnicos da área de Ciências Humanas. A tradução não deverá ser apenas literal. A tradução deverá ser apresentada em forma escrita em arquivo editável. Total de 15 laudas (8 mil palavras) com referências.

- Serviço de tradução de artigos científicos Português-espanhol na área das ciências humanas e sociais: Especificação: Serviço de tradução de artigo científico. Português-Espanhol, preferencialmente espanhol da América Latina. O tradutor precisa ter familiaridade com termos técnicos da área de Ciências Humanas. A tradução não deverá ser apenas literal. A tradução deverá ser apresentada em forma escrita em arquivo editável. Total de 24 laudas (11400 palavras) com referências.

2. Programa de Pós-Graduação em Estudos Linguísticos:

Três produtos serão contratados:

- Contratação de editora para publicação de um livro com cerca de 300 páginas e aproximadamente 25 capítulos. A editora deverá fazer serviços de diagramação e capa, além de disponibilizar o livro com acesso livre nos formatos mobi, pdf e ePub;

- Serviço de revisão de textos escritos em língua inglesa (proofreading). A revisão requer serviços profissionais de nível elevado. Exige-se que o revisor tenha domínio das especificidades da área da linguística formal e familiaridade com termos técnicos e científicos, pois o livro será publicado por editora internacional. Total de aproximadamente 70 mil palavras (aproximadamente 10 capítulos);

- Serviço de tradução de artigo científico do português para o inglês. Exige-se que o tradutor tenha domínio das especificidades da área da linguística formal e familiaridade com termos técnicos e científicos para publicações internacionais na área da linguística formal. A Tradução deverá ser na língua inglesa, utilizando o inglês americano ou britânico, nunca a mistura dos dois. A tradução deverá respeitar os termos técnicos bem como a gramática da língua inglesa. A tradução não deverá ser apenas literal, deverá levar em consideração a ideia do texto. A tradução deverá ser apresentada de forma escrita em arquivo editável. Total de aproximadamente 9 mil palavras.

3. Programa de Pós-Graduação em Geografia:

- Serviços de tradução e revisão em inglês para textos acadêmicos. É necessário que o tradutor possua domínio das especificidades da área da linguística formal e familiaridade com termos técnicos e científicos para publicações internacionais na área da linguística formal. A Tradução deverá ser na língua inglesa, utilizando o inglês americano ou britânico, nunca a mistura dos dois. A tradução deverá respeitar os termos técnicos bem como a gramática da língua inglesa. A tradução não deverá ser apenas literal, deverá levar em consideração a ideia do texto. A tradução deverá ser apresentada de forma escrita em arquivo editável. Total de aproximadamente 9 mil palavras.

4. Programa de Pós-Graduação em História:

- Serviço de tradução de artigos científicos na área de Ciências Humanas e Sociais (História): Serviço de tradução de artigo, Português-Inglês. Total de aproximadamente 10 mil palavras. A tradução requer serviços profissionais de nível elevado e com domínio das especificidades das áreas de ciências humanas e sociais.

- Serviço de revisão de texto/artigos científicos (História): Serviço de revisão de texto, preparação e ajustes após a conferência. Lauda de aproximadamente 2000 caracteres.

5. Levantamento de Mercado

Os demandantes entraram em contato com diversos prestadores dos serviços demandados, os quais retornaram suas propostas. Tais propostas serão anexadas ao pedido de compras/contratação.

Neste sentido, após a análise, os orçamentos com os menores valores, entendidos como os mais vantajosos serão contratado para as demandas solicitadas.

6. Descrição da solução como um todo

A contratação de prestadores de serviços de acordo com os itens do pedido de compras proporcionará ao campus Chapecó e à UFFS, uma melhor avaliação junto à CAPES, bem como a outras Instituições.

7. Estimativa das Quantidades a serem Contratadas

Os quantitativos da demanda estão na Tabela 1, anexo.

8. Estimativa do Valor da Contratação

As estimativas do valor da Contratação são:

Programa de Pós-Graduação em Educação - R\$ 5.000,00

Programa de Pós-Graduação em Estudos Linguísticos - R\$ 10.918,00

Programa de Pós-Graduação em Geografia - R\$ 3.000,00

Programa de Pós-Graduação em História - R\$ 6.026,00

9. Justificativa para o Parcelamento ou não da Solução

Não se aplica.

10. Contratações Correlatas e/ou Interdependentes

A aquisição é independente de outras contratações, não sendo necessário aquisições correlatas.

11. Alinhamento entre a Contratação e o Planejamento

As demandas solicitadas pelos Programas foram planejadas pelos próprios Programas de Pós-Graduação, bem como pela Pró-Reitoria de Pesquisa e Pós-Graduação.

12. Resultados Pretendidos

Os resultados pretendidos com a contratação da demanda são elencados da seguinte forma:

- Consolidação dos programas em níveis de mestrado e doutorado;
- Consolidação de parcerias futuras entre instituição e pesquisadores;
- Divulgação dos resultados de pesquisa no país;
- Divulgação dos resultados de pesquisa no exterior e consequente internacionalização dos programas;
- Fortalecimento das linhas de pesquisa dos programas.

13. Providências a serem Adotadas

Não se aplica. Os serviços solicitados estão direcionados a prestadores de serviços especializados.

14. Possíveis Impactos Ambientais

Não há.

15. Declaração de Viabilidade

Esta equipe de planejamento declara **viável** esta contratação.

15.1. Justificativa da Viabilidade

Diante da necessidade da demanda, dos resultados pretendidos, dos valores destinados para a contratação dos serviços, e os orçamentos coletados, esta Equipe de Planejamento considera ser viável a contratação dos serviços solicitados.

16. Responsáveis

ALANA ZAMONER VALMORBIDA

Assistente em Administração / Agente de Compras do campus Chapecó

Lista de Anexos

Atenção: alguns arquivos digitais enumerados abaixo podem ter sido anexados mesmo sem poderem ser impressos.

- Anexo I - ____GERAL_Control de itens - SERVIÇO - PROAP CAPES 2021.pdf (194.92 KB)

**Anexo I - _____GERAL_Controle de itens - SERVIÇO -
PROAP CAPES 2021.pdf**

Ordem	Nº item PAC 2021	Código Catálogo SIPAC	Item (nome do item / descrição resumida)	Especificação (descrição detalhada que será utilizada na catalogação)	Unidade	Quantidade	Valor do PROAP destinado a este item	PPG solicitante (Sigla)	Docente solicitante/Responsável
1	15014	3979026100068	Tradução de artigos científicos na área de Ciências Humanas e Sociais (Geografia)	Serviço de tradução de artigo, Português-Inglês. Total de aproximadamente 10 mil palavras. A tradução requer serviços profissionais de nível elevado e com domínio das especificidades das áreas de ciências humanas e sociais.	palavra	10000	3000	PPGGEO	Marlon
2	15014	3979000100060	TRADUÇÃO DE ARTIGOS CIENTÍFICOS PORTUGUÊS-ESPANHOL NA ÁREA DE CIÊNCIAS HUMANAS - EDUCAÇÃO - CAMPUS CHAPECÓ	Serviço de tradução de artigo científico. Português-Espanhol, preferencialmente espanhol da América Latina. O tradutor precisa ter familiaridade com termos técnicos da área de Ciências Humanas. A tradução não deverá ser apenas literal. A tradução deverá ser apresentada em forma escrita em arquivo editável. Total de 24 laudas (11400 palavras) com referências.	palavra	11400	1700	PPGE	Claudecir
3	15014	3979000100061	TRADUÇÃO DE ARTIGOS CIENTÍFICOS PORTUGUÊS-INGLÊS NA ÁREA DE CIÊNCIAS HUMANAS - EDUCAÇÃO - CAMPUS CHAPECÓ	Serviço de tradução de artigo científico. Português-Inglês (britânico ou americano). O tradutor precisa ter familiaridade com termos técnicos da área de Ciências Humanas. A tradução não deverá ser apenas literal. A tradução deverá ser apresentada em forma escrita em arquivo editável. Total de 15 laudas (8 mil palavras) com referências.	palavra	8000	1500	PPGE	Claudecir
4	15014	3979000100062	TRADUÇÃO DE ARTIGOS CIENTÍFICOS PORTUGUÊS-INGLÊS NA ÁREA DE CIÊNCIAS HUMANAS E SOCIAIS - EDUCAÇÃO - CAMPUS CHAPECÓ	Serviço de tradução de artigo científico. Português - Inglês. É preciso familiaridade com termos técnicos da área de Ciências Humanas e Sociais. A tradução não deverá ser apenas literal. Total de 19 laudas (10 mil palavras aproximadamente).	palavra	10000	1800	PPGE	Claudecir
5	15014	3979026100077	Tradução de artigos científicos na área de Ciências Humanas e Sociais (História)	Serviço de tradução de artigo, Português-Inglês. Total de aproximadamente 10 mil palavras. A tradução requer serviços profissionais de nível elevado e com domínio das especificidades das áreas de ciências humanas e sociais.	palavra	10000	3000	PPGH	Samira/Claiton
6	15014	3979027100078	Revisão de texto/artigos científicos (História)	Serviço de revisão de texto, preparação e ajustes após a conferência. Lauda de aproximadamente 2000 caracteres.	lauda	300	3000	PPGH	Samira/Claiton
7	15014	3979027100074	Revisão de textos na área de Estudos Linguísticos	Serviço de revisão de textos escritos em língua inglesa (proofreading). A tradução requer revisões profissionais de nível elevado. O revisor deve ter domínio das especificidades da área da linguística formal e familiaridade com termos técnicos e científicos, pois o livro será publicado por editora internacional. Total de aproximadamente 70 mil palavras (aproximadamente 10 capítulos).	palavra	70000	6400	PPGEL	Ani
8	15014	3979026100075	Tradução de artigos científicos na área de Estudos Linguísticos	Serviço de tradução de artigo científico do português para o inglês. O tradutor deve ter domínio das especificidades da área da linguística formal e familiaridade com termos técnicos e científicos para publicações internacionais na área da linguística formal. A Tradução deverá ser na língua inglesa, utilizando o inglês americano ou britânico, nunca a mistura dos dois. A tradução deverá respeitar os termos técnicos bem como a gramática da língua inglesa. A tradução não deverá ser apenas literal, deverá levar em consideração a ideia do texto. A tradução deverá ser apresentada de forma escrita em arquivo editável. Total de aproximadamente 9 mil palavras.	palavra	9000	1800	PPGEL	Ani
9	15014	3963002100012	Serviço de edição/diagramação e publicação em obra de formato e-book - Campus Chapecó	Diagramação e capa de e-book com 300 páginas, nos formatos mobi, pdf e ePub.	unidade	1	4200	PPGEL	Ani